

LE MOIS DES DIASPORAS

6 représentations pour faire résonner une mosaïque de cultures à travers de multiples répertoires autour : des cabarets, de l'exil et des femmes.

La diversité des projets présentés en termes de messages et d'arts est singulière car les projets ont une dimension artistique propre. Cela existe au sein de différentes Compagnies mais jamais tout cela au sein d'une même Compagnie.

Matis, Contrebassiste de Transmosaik

1. YIDDISHOKL

Samedi 11 janvier 2025 à 19h00

2. L'ORIENTAL

Dimanche 12 janvier à 14h30

3. VOIX DES DIASPORAS

Samedi 18 janvier à 19h00

4. EXILONDE

Dimanche 19 janvier à 14h30

5. L'AIMÉE DE TOUS

Samedi 25 janvier à 19h00

6. HANINA

Dimanche 26 janvier à 14h30

Les textes et la musique racontent une histoire et relient les gens d'horizons différents.

Emmeline, Violoncelliste de Transmosaik

INFORMATIONS & RÉSERVATIONS :

www.epeedebois.com

billetterie@epeedebois.com

Du lundi au vendredi, 14h-17h30

01 48 08 39 74



Billet Reduc – FNAC –
theatreonline –
l'officiel – universités Paris 1,
Paris 3 et Paris 8 – ticketac –
ticketnet – starterplus – pass
culture – Kiosques

ACCÈS :

Métro Ligne 1, arrêt Château de Vincennes sortie n°4
Puis, bus 112 direction La Varenne Chennevière RER :
Arrêt Cartoucherie

CONTACT COMPAGNIE TRANSMOSAÏK :

www.transmosaik.com

booking.transmosaik@gmail.com

@transmosaik

www.transmosaik.com

La Compagnie *Transmosaik* en coréalisation avec le Théâtre de l'Épée de Bois
présente

LE MOIS DES DIASPORAS

Spectacles musicaux d'Europe, de Méditerranée et d'Orient

11, 12, 18, 19, 25 & 26 janvier 2025

Samedis à 19h00 - Dimanches à 14h30

Théâtre de l'Épée de Bois

Cartoucherie

Route du Champ de Manoeuvre
Paris 75012

www.transmosaik.com

LA COMPAGNIE TRANSMOSAÏK

La Compagnie Transmosaik, créée en 2019, produit chaque année des **spectacles musicaux originaux** dédiés à la **transmission** et à l'**éducation partagée**.

À travers la connaissance des **patrimoines culturels d'Europe, de Méditerranée et d'Orient** et leurs plus belles expressions musicales, Transmosaik propose aujourd'hui 7 spectacles musicaux **conviviaux** et interactifs, en tournée partout en France.

La Compagnie tente de préserver des musiques qui ont marqué une époque et qui peuvent tomber dans l'oubli. D'un spectacle à l'autre, on entend des sons, des instruments, des styles différents...

Charles, Violoniste de Transmosaik

À travers de grands **répertoires populaires** et des formes scéniques innovantes et sobres, les **créations** de Transmosaik écrites et dirigées par Yaël Morciano présentent une véritable synergie des **diversités**.

Elles mettent en perspective de riches recherche-actions en histoire et musicologie avec les **enjeux de société les plus actuels et prégnants** :

- devoir de mémoire,
- lutte contre l'antisémitisme et les xénophobies,
- respect des principes de laïcité et de république,
- connaissance de nos héritages et patrimoines culturels,
- respect des diversités et de leurs apports mutuels d'hier à aujourd'hui,
- émancipation et reconnaissance de la femme,
- accès à la culture et à l'éducation artistique.

Ce qui m'intéresse dans les projets de la Compagnie Transmosaik, c'est le rapport à la tradition, le mélange de musiques et de rendre hommage à des artistes peu connus.

Nicolas, Percussionniste de Transmosaik

La Compagnie Transmosaik obtient cette année le label des **spectacles recommandés par la LICRA** (Ligue Internationale Contre le Racisme et l'Antisémitisme).

YIDDISHOKL



Yiddishokl ©BokehGraphik Paris

Samedi 11 janvier 2025 à 19h

L'âge d'or des cabarets yiddish : Yiddishokl fait revivre l'esprit de la chanson yiddish des années 50.

Après avoir fait leurs premiers pas sur des scènes polonaises, ukrainiennes, allemandes, autrichiennes ou encore soviétiques, de célèbres chanteurs comme Dave Cash, Henri Gerro, Richard Inger, quittent leur pays natal avec leur culture et leur langue et rejoignent les **music-halls et cabarets parisiens**. Ils fusionnent la **chanson yiddish** avec des **styles musicaux à la mode originaires d'Argentine, du Brésil, ...** Dans ces **lieux de rencontre conviviaux** qui rassemblent les émigrés, on chante aussi une société en pleine mutation.

Avec :

Yaël Morciano : Création, Dir. Artistique, Chant, Jeu
Raphaël Setty : Accordéon, Claviers, Chant, Jeu
Charles Rappoport : Violon
Matis Regnault : Basse
François Collombon : Percussions
Durée du spectacle : 1h20

Une mémoire vivante, un spectacle complet, chant, danse, comédie... une résonance pleine d'humour, un petit fond doux-amer... une leçon de vie et d'énergie ! un beau voyage. Bravo ! Elie et Raymonde

L'ORIENTBAL

Dimanche 12 janvier 2025 à 14h30

L'ère des cabarets orientaux : L'OrienBal fait renaître avec vitalité les mélodies arabes des années 40 et 50.

Le remarquable répertoire musical des **maîtres des chansons populaires** en langues arabe et francarabe à l'honneur avec Lili Boniche, Salim Halali, Mohamed El Kamel.... Ces artistes, après avoir démarré leur carrière dans les **music-halls d'Algérie** ou d'Egypte, modernisent la **musique traditionnelle arabo-andalouse** en la mêlant à des rythmes venus des Amériques ou d'Europe. Ils rejoignent ensuite Paris et ses cabarets *Le soleil d'Algérie, El-Djazair...*, alors très **fréquentés par les nouveaux exilés**.



L'OrienBal ©Théo Willem

Avec :

Yaël Morciano : Création, Dir. Artistique, Chant, Clarinette
Charles Rappoport : Violon
Gheorghe Ciumasu : Accordéon
Matis Regnault : Contrebasse
François Collombon : Percussions
Durée du spectacle : 1h30

Bravo, un plaisir rare et inégalé de nos jours d'entendre et de danser sur nos sièges au son de ces mélodies orientalo-européano-cubaines... plus belles les unes que les autres ! Hélène

VOIX DES DIASPORAS



Voix des Diasporas © David Bourla

Samedi 18 janvier 2025 à 19h

À la croisée des chemins : Voix des Diasporas retrace l'histoire de diasporas ouvertes aux échanges interculturels.

Perméables aux pratiques musicales de leurs **pays d'accueil**, ces diasporas ont conservé au cours de leurs nombreux déplacements une grande partie de leurs **identités**, de leurs **langues** et de leurs **traditions. Transmis de génération en génération**, leurs chants relatent des histoires du quotidien des femmes d'antan, de l'amour au mariage, de la peur à la nostalgie née de leur exil. Divers **airs traditionnels** (klezmer, séfarade, maghrébin, yéménite...) ponctués par des poèmes de Reizl Zykhlinsky et d'Abraham Sutzkever illustrent les différentes **escales géographiques** parcourues.

Avec :

Yaël Morciano : Création, Dir. Artistique, Chant, Clarinette
Charles Rappoport : Violon
Gheorghe Ciumasu : Accordéon
Sylvain Plommet : Contrebasse
Nicolas Derolin : Percussions
Durée du spectacle : 1h30

Beau voyage musical du Moyen Orient à l'Amérique ! Merci beaucoup pour ce spectacle très émouvant ! Martine

EXILONDE

Dimanche 19 janvier 2025 à 14h30

60 ans de mémoire en musique : ExilOndE revient sur une période de l'histoire de l'Algérie quasi «interdite».

Choc d'un départ précipité, exode puis exil, nostalgie du pays... Depuis 60 ans, Line Monty, Lili Labassi..., des **artistes natifs d'Algérie expriment leur vision du pays et leur ressenti** tantôt en franco-arabe tantôt en français. Tel un **acte mémoriel**, ces voix portent la trajectoire émotionnelle vécue par près de 140 000 personnes dans cette deuxième partie du XXe siècle. Des compositions d'Olivier Milhaud sur des œuvres de poétesses d'Algérie enrichissent ce répertoire.



ExilOndE © BokehGraphik Paris

Avec :

Yaël Morciano : Création, Dir. Artistique, Chant
Emmeline Planche : Violoncelle
Alexis Nercessian : Piano
Tony Giannotta : Percussions
Durée du spectacle : 1h30

Pour la deuxième fois... Moment magique et envoûtant ! Un merveilleux concert plein d'émotions, de frissons et d'histoire. Merci à vous quatre pour ce partage. Yaël

L'AIMÉE DE TOUS



L'aimée de Tous © BokehGraphik Paris

Samedi 25 janvier 2025 à 19h

Habiba Messika et ses cafés chantants : L'aimée de Tous. Habibat El Koll, rend hommage aux artistes de la Tunisie des années 20

Une immersion totale dans l'**univers de la musique profane tunisienne** du début du 20ième siècle à travers la **charismatique et audacieuse Habiba Messika**, jeune chanteuse, actrice et danseuse, au tempérament flamboyant et au talent multiforme. Habiba favorise l'émergence du théâtre tunisien et la **modernisation de la musique judéo-arabe**. Femme libre, indépendante, rebelle et pionnière, elle lutte contre l'injustice sociale, l'intolérance et devient un **symbole de fraternité entre les communautés**. Ses chansons mettent en évidence à travers diverses expressions de la langue arabe, toute la **pluralité culturelle de la Tunisie d'antan**.

Avec :

Yaël Morciano : Création, Dir. Artistique, Chant
Sidi Mohammed Benmiloud: Violon, Oud
Lise Belperron : Accordéon
Nicolas Derolin : Percussions
Durée du spectacle : 1h15

Merci d'avoir fait revivre toutes ces femmes magnifiques et libres ! Plein de bonnes choses ! Aïcha

HANINA

Dimanche 26 janvier 2025 à 14h30

Noces séfarades musicales : Hanina actualise les chants de mariages séfarades de l'Ex-Empire Ottoman.

De tradition orale, influencés par la culture musicale envirognante et appartenant à un **patrimoine familial**, les nombreux *Kantikas de boda* ou chants de noces séfarades **transmis par les femmes** en langue judéo-espagnole sont spécifiques à une cérémonie : choix du partenaire, négociation de la dot, préparation du trousseau, bain rituel... et affirment le mariage en tant qu'institution. Un **voyage musical** s'opère autour de pays tels que la **Turquie, la Bulgarie, la Yougoslavie et la Grèce**.



Hanina © BokehGraphik Paris

Avec :

Yaël Morciano : Création, Dir. Artistique, Chant
Evangelos Vettas : Bouzouki
Nicolas Derolin : Percussions
Guillaume Klaval : Clarinettes, kaval et neys
Durée du spectacle : 1h20

C'était magnifique, ce spectacle m'a plongé dans ma culture (Tunisien et Turc) mais dont je connais finalement peu les chants traditionnels, surtout de cet ancien Empire Ottoman... Encore bravo ! Marc

MÉDITERRANÉENNE



Méditerranéenne © Davita Dahan Photographer

Sortie Album : Début 2025

Pour son premier album, Yaël Morciano a choisi les plus belles chansons des répertoires franco-arabes et judéo-arabes qui ont animé les cabarets d'antan en France, Algérie, Tunisie...

Avec l'exil en filigrane, c'est aussi une identité chaleureuse et multiple qui s'affine, celle d'une **Méditerranéenne**.

Une production :



TARIFS

- Plein Tarif : 24 €

- Tarif Réduit 1: 18 €

Seniors de 60 ans et + , enseignants, habitants du XIIe arrondissement et de Vincennes, carte Cezam, membres SACD.

- Tarif Réduit 2 : 14 €

Étudiants de - 30 ans, demandeurs d'emploi, intermittents du spectacle, Carte Loisirs, Pass Culture 12, personne en situation de handicap et son accompagnateur.

- Tarif Réduit 3 : 12 €

Enfants de - 15 ans, minima sociaux et groupes scolaires.

- Pass Spectacles :

4 places : 60 € (soit 15€/place)

8 places : 96 € (soit 12€/place)

(réservation pour 2 spectacles min.)

12 places: 120 € (soit 10€/place)

(réservation pour 3 spectacles min.)

- Tarif groupe

(à partir de 10 personnes) : 13 €

- Réservations des Pass Spectacles et Tarif Groupe au **01 48 08 39 74**

Un magnifique moment de musique, de chant et d'histoire ! Un grand merci ! Ariane

Quel plaisir, quel dépaysement ! Un grand bravo à tous pour votre talent, votre énergie, votre musicalité ! Anna